

***tıp doc* – rêbera tenduristî**

ji bo penaxwazan

li navçeya Esslingen

📌 **Rêbera tenduristî**

📄 **Belgeya şexsî, pirtûka tenduristî yê**



DANKSAGUNG

Diese Broschüre entstand auf Initiative des Kompetenzteams Gesundheit und Psychosoziale Beratung des Landkreises Esslingen. Sie wurde gefördert vom Amt für Flüchtlingshilfe des Landkreises Esslingen und unterstützt durch das Ministerium für Soziales und Integration aus Mitteln des Landes Baden-Württemberg. Ein großes Dankeschön gilt der Arbeitsgruppe aus Vertretern des Amtes für Flüchtlingshilfe, der Landkreiskoordinatorin für Flüchtlingsarbeit Esslingen, des Malteser Hilfsdienstes, der Arbeiterwohlfahrt und der AOK Neckar-Fils. Den Kreisärzteschaften Esslingen und Kirchheim-Nürtingen sei ebenfalls gedankt für die Durchsicht.

Diese Broschüre ist in den Sprachen Arabisch, Deutsch, Englisch, Farsi/Dari, Französisch, Kurdisch, Russisch, Serbisch und Türkisch erschienen. Die Übersetzungen wurden gewissenhaft und mit großer Sorgfalt von zertifizierten Dolmetschern durchgeführt. Dennoch übernehmen wir keine Gewähr für etwaige Übersetzungsfehler oder Missverständnisse. Die Angaben werden auf dem aktuellen Stand gehalten, kurzfristig können sich jedoch Änderungen ergeben.

IMPRESSUM

Titel Der *tip doc* Gesundheitswegweiser für Asylbewerber im Landkreis Esslingen, Kurdisch • **Autorin** Dr. med. Christina Heiligensetzer • **Herausgeber** Bild und Sprache e.V. • **Illustration** Sylvia Wolf • **Gestaltung** falset

Dieses Werk und alle seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Die Verwertung der Texte und Bilder, Nachdruck, Übertragung des Werks ganz oder teilweise auf Papier zu kommerziellen und nicht-kommerziellen Zwecken oder die Verarbeitung mit elektronischen Systemen wie Film, Daten- oder Tonträgern einschließlich zukünftiger Medien zu jeglichen Zwecken sind ohne Zustimmung der Autorin unzulässig und strafbar. Dies gilt auch für Übersetzungen und Übertragungen in andere Sprachen, Landkreise und Länder.

© Bild und Sprache e.V. Stuttgart, 2017

Bild und Sprache e.V., Stuttgart, info@medi-bild.de, www.medi-bild.de

RÊBERA TENDURISTÎ

- 1** A _ Danasînê an rêberî; § 4 Qanûna Alîkariya civakî ji bo Penaberan
- 2** B _ Îmtîhanê destpêkê li muayene ya destpêk
C _ Li xaniyên navçeya Esslingen - Hûn nexweş in -
1 _ Ev a ne acîl e - Belgeya tedawî
- 3** Klînîka xizmeta civakîya Almanî, AWO, li cihê rûniştina xwe
- 4** Kijan dixtor rast e ji bo we? - Dixtorê malbatê
- 5** Dixtorên pispor - Hewaleyek an kaxeza şandinê - reçete
- 6** Sepan an daxwazname ji bo pereyên dermankirinê
- 7** Serbestberdana nepenîtiyê - Ji bo Ofîsa Tenduristiyê
- 8** 2 _ Gelo rewşeka acîl çi rewşeke?
- 10** D _ Derzîlêdanê; E _ Zarok û ciwanên heta 18 salî
- 13** F _ Karta elektronîkiya tenduristiyê
- 14** ji B _ Îmtîhanê destpêkê li muayene ya destpêk
- 15** ji 1 _ Sepan an daxwazname ji bo pereyên dermankirinê
- 16** ji 1 _ Serbestberdana nepenîtiyê

BELGEYA ŞEXSÎ, PIRTÛKA TENDURISTÎ YÊ

- 1** Pirtûka tenduristiya min
- 2** Bersîva Pirsîyara
- 4** Dema hevdîtîninê min di gel dixtor
- 5** Raporên kurt a pijîşkî
- 8** Plana tedawiyê



A _ DI VÊ BERHEVOKÊ DE HÛN DIKARIN GELEK AGAHÎ LI DERDORA SÎSTEMA XIZMETÊN TENDURISTİYÊ DE BISTÎNIN!

PENABERÊ HÊJA,

Hûn li navçeya Esslingen dijîn. Di 15 mehên pêşî ya mayîna we li Almaniya, qaîdeyên taybetî ji bo we derbaz dibin eger hûn nexweş bikevin û pêdivî bi doktor hebe. Em dixwazin ku qaîdeyên sîstema xizmetên tenduristiyê ku ji bo we girîng in şirove bikin û bêjin ku hûn çawa dikarin wan qaîdeyan bikar bînin.



JI BO ÇI PERE TÊ DAYÎN? EW LI KU DERÊ HATIYE NIVÎSANDIN? §§

Ev xizmetên ku wan re pere hatiye dayîn li gor § 4 yên qanûna xizmet ji bo penaberan (AsylbLG) hatiye tertîb kirin. Ev qanûn li seranserê Almaniya de derbas dibe.

§ 4 Xizmeta nexweşî, ducanî û zayînê

(1) Ji bo dermankirina nexweşiyên acil û rewşên pîr êş, tedawîya tîbbî û dermanê diranan pêwîst e, bi hev re digel derman û kerestên pijîşkî û herwisa tiştên din ji bo çêtirkirin, bi dawî hatin nexweşiyên an ji bo nexweşiyên hewceyî an encamên xizmetên pêwîst. Ji bo pêşîlêgirtin û zanîna zû yên nexweşiyên, derzîlêdanên nexweşî li gor §§ 47, 52 paragrafa 1 hevoka 1 ji kitêba diwazde ya qanûna civakî û lénêrîna pêwîst a tîbbî tê pêşkêşkirin. Çêkirina diranan bi tenê mumkin e heke ev di rewşên taybet de ji ber sedemên tîbbî hetmen divê bê çêkirin.

(2) Jinên ducan û dayikên nû alîkariyên tîbbî û sexberî û lénêrînan dermanî û çareseriyên pijîşkî tê pêşkêşkirin.

Bi kurtî, ji bo piraniya nexweşî û tedawiyên dermanî, ev tê vê wateyê:

Mesrefa dermankirina nexweşiyên acil û bi êş bi piranî tê dayîn, herwisa tedawiyên nexweşiyên ku bê tedawî kirin hatine ziyan dîtinê.

Li gor şîretên pisporan, vaksîn kirin an derzîlêdanê pir girîng e. Ev derzîlêdanê tê pêşniyar kirin û pere ya derziyan jî ji bo we tê dayîn.

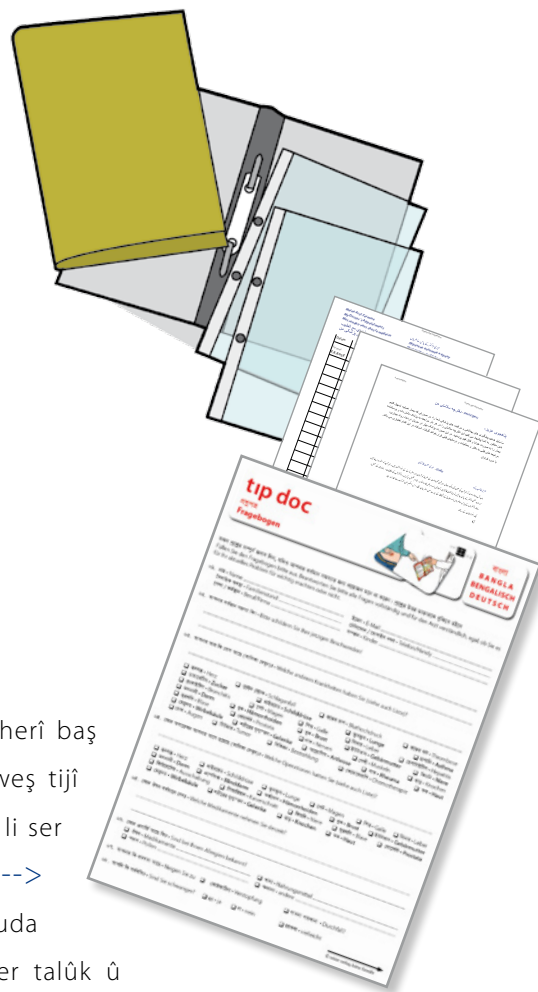
Jinên ducan û dayikên nû hemû wan xizmetan ji wan re tê pêşkêşkirin û li Almaniya bi awayekî qanûnî sîgorta hene.

Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Samstag	Sonntag
		01.	02.	03.	04.	05.
06.	07.	08.	09.	10.	11.	12.
13.	14.	15.	16. X 10.30	17.	18.	19.
20.	21.	22.	23.	24.	25.	26.
27.	28.	29.	30.			



Hûn telefon bikin dixtorê û redevûyekê bixwazin. Ji kerema xwe di demê xwe de herin redevûya xwe.

Ê baş be eger hûn peldankeê ji bo hemû formên tibbî biafirînin. Li wir jî herî baş dibe eger hûn redevûya xwe binivîsin. Li hemû serdanên xwe cem dixtorê ev peldank bi temamî li gel xwe bibin. Hemû belgeyên girêdayî jî di beşa duye, di vê rêbera tenduristiyê bibînin.



Berî ku hûn herin cem dixtorê, herî baş bibe heke hûn pirsnameya nexweş tijî bikin. Ev pirsname jî hûn dikarin li ser vê lînkê www.medi-bild.de --> **Materialien** bi gelek zimanên cuda bibînin. Dixtor çêtir dizane li ser talûk û mercên berî nexweşiyê.

KLÎNÎKA XIZMETA CIVAKÎYA ALMANÎ, AWO, LI CÎHÊ RÛNIŞTINA XWE

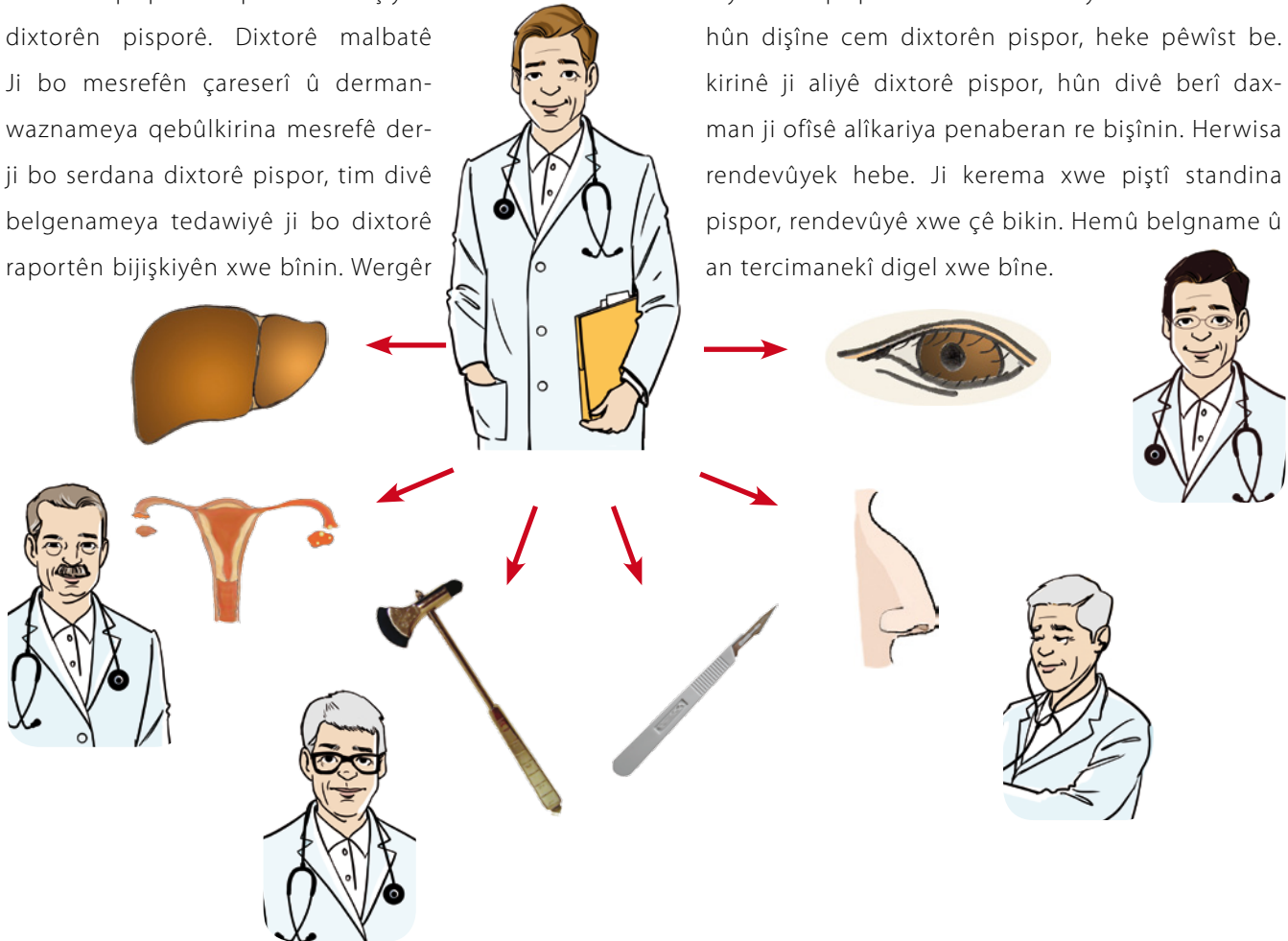
Karmendên klînîkê AWO bi dilxweşî alîkariya we dikin ji bo girtina redevûyê bi dixtorên xwe. Ew alîkariya we dikin belgeyên pêwîst bi hev re kom bikin.



DIXTORÊN PISPOR

Dixtorên pispor di qada nexweşiyên dixtorên pisporê. Dixtorê malbatê Ji bo mesrefên çareserî û dermanwaznameya qebûlkirina mesrefê derji bo serdana dixtorê pispor, tim divê belge nameya tedawiyê ji bo dixtorê raportên bijîşkiyên xwe bînin. Wergêr

taybet de pispor in. Hûn nikarin yekser herin cem hûn dişîne cem dixtorên pispor, heke pêwîst be. kirinê ji aliyê dixtorê pispor, hûn divê berî daxman ji ofîsê alîkariya penaberan re bişînin. Herwisa rendevûyek hebe. Ji kerema xwe piştî standina pispor, rendevûyê xwe çê bikin. Hemû belge name û an tercimanekî digel xwe bîne.



REÇETE (REZEPTE)

Derman an tedawiyên wek masaj an jîmnastîka nexweşiyê ji aliyê dixtor li ser reçete tê nivîsandin. Hinek derman û tedawiyên divê berî bikaranînê ji aliyê ofîs ji bo alîkariya penaberan bînin pejirandin.

Hûn dixwazin ku bi xwe pereya mesrefê derman û tedawiyên xwe bidin, „Reçeteyeka taybet“ (Privatrezept) ji dixtorê xwe bixwazin.

SEPAN AN DAXWAZNAME JI BO PEREYÊN DERMANKIRINÊ

Orîjînal binêre rûpela 15.

Heke dixtorê we an AWO bêje ku dermanek an tedawiyek divê bê pejirandin, hingê daxwazname ji bo pereyên dermanan bişînin. Ev daxwazname hûn ji „Ofîsa ji bo alîkariyên penaberan“ dişînin. Di nameyê de divê navnîşana we, raporta bi-jîşk/raportên bijîşk, reçete an hewaleyan hebe. Heke hûn ji bo vê yekê alîkarî pêwîst be, ji kerema xwe têkilî bikin bi AWO ji bo randevûyek li cihê xwe.

Nav / Paşnav:

Navnîşana daxwazkar

Landratsamt Esslingen

Amt für Integration und Flüchtlingsaufnahme

Schöllkopfstraße 120

73230 Kirchheim

Daxwaznameya veguhêztina bihayê

Xanim û Seydayê hêja,

Ez bi vê yekê veguhêztina bihayên jêr daxwaz dikim:

Bi dilê sax,

Îmze: _____

Dîrok: _____



**Amt für Integration und
Flüchtlingsaufnahme
Schöllkopfstraße 120
73230 Kirchheim**

LÎSTEYA KONTROL

- DAXWAZNAME BI ÎMZE
- HEWALEYA ORÎJÎNAL / PÊREWA / REÇETE
- SERBESTBERDANA NEPENÎTIYÊ (ÎMZE)
- RAPORTÊN DIXTOR, ENCAMÊN LABORÊ, PLANÊ DERMAMAN

SERBESTBERDANA NEPENÎTIYÊ Orjînal binêre rûpela 16.

Nav / Paşnav: Daxwazkar

Rojbûn:

Navnîşan:

Daxuyaniya li ser serbestberdana**Nepenîtiya tîbbî**

Ez bi vê yekê, hemû nexweşxane, pijîşk / dixtorê diranan û poisporên din yên têkildar bi lênêrîn û dermankirinan (wek nimûne, xizmeta civakî ya Almaniya), kesên tevlêbû û herwisa desthilatîyên berpirsyar yên ofîsên biyaniyan li hember Ofîsa navçeya Esslingen (Ofîs ji bo alîkariya penaberan wek xwedîyê alîkariyên tîbbî û herwisa pijîşk / dixtorên diranan ya Dezgeha Tenduristiyê) helal dikim ji nepenîtiya hiqûqî / tîbbî. Ez qebûl dikim ku agahîyên hevbeş li ser hemû agahî, belgename û dokûmentên ku di navbera sazî û ofîsên ku li jor hatin behskirin, dikarin bîn weşandin. Hemû beşdarên ku li jor hatin behis kirin, bi tevahî ji nepenîtiyê bîn serbest kirin. Ez erê dikim, ku hemû rapor û agahiyên heyî ji ofîsa navçeya Esslingen (Desthilatiya jêrî yên Tomarkirinê, ofîsa tenduristiyê) dikarin bîn dîtin û daxwazkirin. Ez herwisa şandin bi rêya faksê erê dikim.

Dîrok

Îmze

JI BO OFÎSA TENDURISTIYÊ

Carna hûn divê herin ofîsa tenduristiyê ji bo muayenekî. Ofîsa tenduristiyê rendevûyek dide we. Ji bo vê, hemû raportên xwe yên bijîşkî û belgên nexweşiyên xwe bînin. Baştir dibe heke hûn pirsnameya nexweşan jî tijî bikin û ter-cimanek jî digel xwe bînin.

Gesundheitsamt des Landkreises Esslingen
Am Aussichtsturm 5
73207 Plochingen
Telefon 0711 3902-41600

Rêya çûnê

Bi otobusê 141 an 149 ji qereqola Plochingen biçin sekenandina Plochingen Stumpenhof. Otobus carna her nîv saet carekî direve. Ji bo daketina xwe planek dane daku hûn di wextê de li wir bin.

2 _ GELO REWŞEKA ACÎL ÇI REWŞEKE? LI DAWÎYA HEFTE, DI ŞEVÊ DE

Heke hûn di dawîya heftê de, êvaran an jî di rojên betlaneyê de nexweş ketin û pêdiviya we bi dixtor hebû, hûn dikarin jî dixtorên acîlan re telefon bikin. Şewirmendê ser telefonê biryar dide ku hûn biçin kîjan buroya bileziyê an jî dixtor tê malê we.



116 117

Buroya bileziyê li Klînîka Esslingen (Ji bo mezinan)
Hirschlandstr. 97
73730 Esslingen a. N.

Duşem - Pêncşem 6ê êvar heta 11ê şev

În 4ê êvar heta 11ê şev

Dawîya heftê- û rojên betlaneyê 8ê sibê heta 11ê şev



Buroya bileziyê li Klînîka Nürtingen (Ji bo mezinan)
Auf dem Säer 1
72622 Nürtingen

Dawîya heftê- û rojên betlaneyê 8ê sibê heta 11ê şev

Buroya bileziyê li Klînîka Kirchheim (Ji bo mezinan)
Eugenstraße 3
73230 Kirchheim unter Teck

Dawîya heftê- û rojên betlaneyê 8ê sibê heta 11ê şev

Buroya bileziyê li Filderklinik, Filderstadt
Im Haberschlag 7
70794 Filderstadt-Bonlanden

În 4ê êvar heta 11ê şev

Dawîya heftê- û rojên betlaneyê 8ê sibê
heta 11ê şev

Buroya bileziyê li Klînîka Esslingen (Ji bo zarokan)
Hirschlandstr. 97
73730 Esslingen a. N.

Duşem - În 7ê êvar heta 10ê şev

Dawîya heftê- û rojên betlaneyê 9ê

sibê heta 9ê şev



Ji derveyî van demên diyarkirî de, hûn dikarin herin buroya bileziyên klînîkên li jor diyarkirî an klînîkên jêrîn de:

medius KLINIK OSTFILDERN-RUIT

Hedelfinger Straße 166

73760 Ostfildern-Ruit

Telefon 0711 / 4488-0

Ji bo vê rewşên taybet, hûn pêdivî bi belge-nameya tedawiyê tu ne, jî ber ku ev rewşeka acîl e. Ji bo tedawiyên birêkûpêk ku di rojên din yê hefte jî aliyê dixtorê malbatê tê bicîanîn, rewşên acîl li nexweşxane tune!

DI TALÛKIYÊ Û MIRINÊ DE



Nimûne ji bo êşên ku belkî talûk bin:

- Êşên pir giran li singê de
- Bêhnçikîn Ji nişka ve
- Êşên giran ya zikê
- Di qezaê de, wek nimûne piyekî şikestî
- Newêrekî
- Di dema êrîşê dilê
- Û di dema hemû nexweşiyên cidî, gava ku hûn nikarin bi otobûs an erebe herin cem dixtorê.



→ **Hûn pêdivî bi ambulansê heye „Rettungswagen“.**

Bi hejmara 112 telefon bike.

Kî? Navê xwe bibêjin

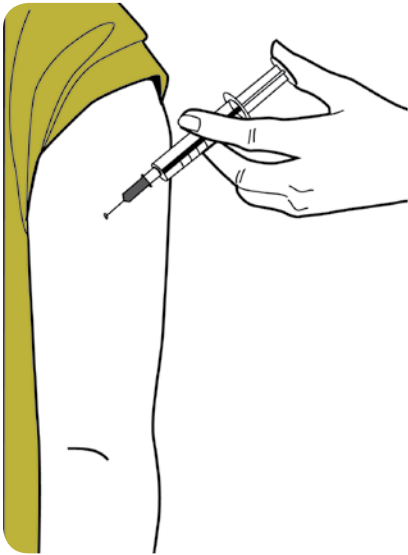
Li ku derê? Bibêjin ku niha li ku derê ne – navnîşan

Çi? Bi kurtî bidin nasîn ku çi qewimiye, ji bo nimûne,
Mêrê min êşa singê heye.
an
Zarokê min, 10 salan, ketiye û lîngêkî wî şikestiye.

Li benda pirs û telîmatê bimînin!



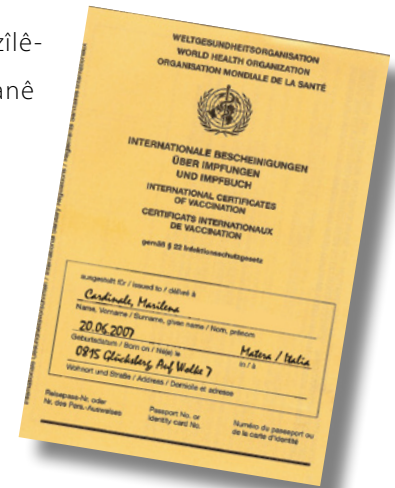
D _ DERZÎLÊDANÊ



Bi piranî piştî geheştinê li Almaniya hûn tên derzîlêdanê. Deftereka derzîlêdanê dane we. Ev bi başî xwdan bikin. Gelek derzî hene ku divê di navbereka rêkûpêk çend caran bên lidarxistin daku bibandor bin. Ji dixtorê malbatê xwe pirs bikin. Deftera derzîlêdanê nîşana dixtorê xwe bidin. Dixtorê malbatê bê pere dikare derzîlêdanê birêve bibe.

Carna Ofisa tenduristiyê li cîhê jiyana we derzîlêdanê didin pêşniyarkirin. Deftera derzîlêdanê xwe li vir jî bînin.

DEFTERA DERZÎLÊDANÊ*



E _ ZAROK Û CIWANÊN HETA 18 SALÎ

Dixtor deftereka zer dide zarokan. Di wê listeya muayeneya daîmî li cem dixtorê zarokan heye, ku bi navê U-muayeneyan (U-Untersuchungen) tê binavkirin. Ew muayene û kontrol kirin bi xurtî ji we re tê pêşniyarkirin û pere ya wan jî tê dayîn.



Impfung
Vaccination
التلقيح
واكسيناسيون
خاطني عك
இருந்து
Prueueku

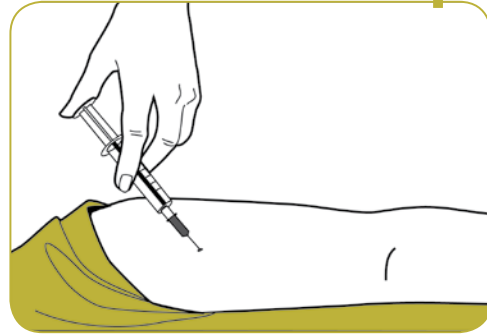
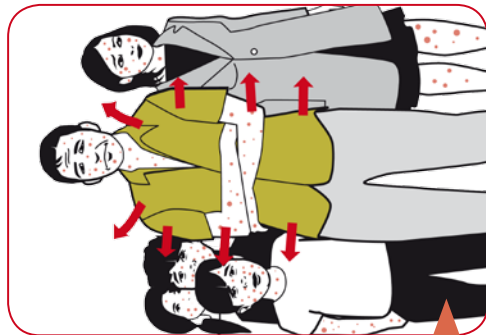
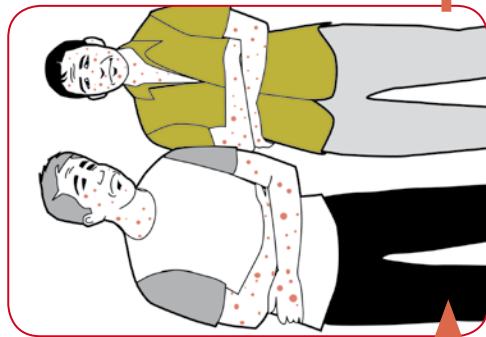
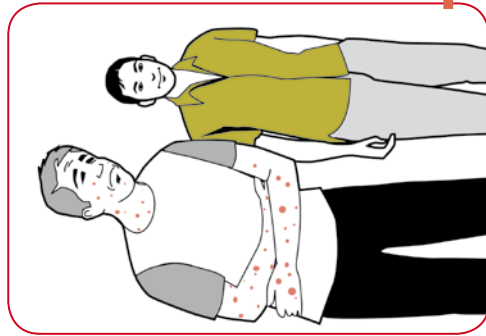
- Diphtherie
- Keuchhusten (Pertussis)
- Tetanus
- Kinderlähmung (Poliomyelitis)
- Haemophilus influenzae

Cepljenje
Vaksinimet
Vaccin
Derzi
தடுப்பூசி
vaccination

- Hepatitis B
- Pneumokokken
- Meningokokken
- Masern
- Mumps
- Röteln
- Windpocken (Varizellen)

Impfkalender in 16 Sprachen:

www.rki.de/DE/Content/infekt/Impfen/Materialien/Impfkaender_mehrsprachig_Uebersicht_tab.html?nn=2709264



Impfung · Nebenwirkungen
Derzî · Tesîrên ne baş
Vaccination · Side effects
Vaccination · Effets secondaires

التلقيح · التأثيرات الجانبية
 واکسیناسیون · عوارض جانبی
 خاڤڤی ځی · اثراندازی

Побочное действие
Sepljenje · Popratno delovanje
Vaksinimet · Efektet anësore

Nebenwirkungen können auftreten, müssen aber nicht.
 Tesîrên ne baş dikarin derkevin, lê ev ne hetmîye.
 Side effects may occur but not necessarily.
 Certains effets secondaires peuvent apparaître,
 mais ce n'est pas toujours le cas.

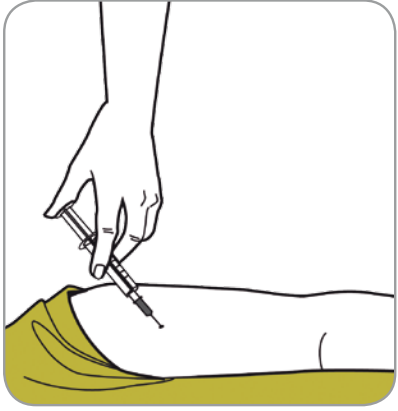
يمكن أن تظهر تأثيرات جانبية ولكن ليس بالضرورة.
 عوارض جانبی ممکن است ظاهر شود، اما نه به صورت قطعی
 منشی اثرات ځی ځی کتے ځی ځی ځی ضروری نښی

Побочное действие может возникнуть, но не всегда.

Popratno delovanje može nastupiti, ali ne mora nastupiti.
 Efektet anësore mund të paraqiten, por jo me çdo kusht.



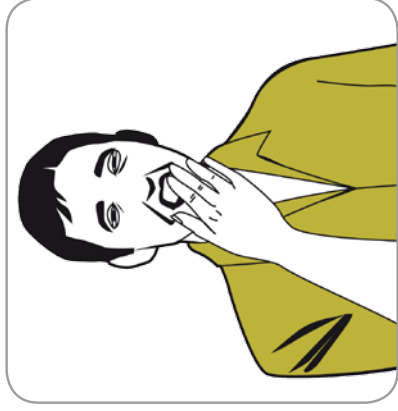
Nemana iştîha



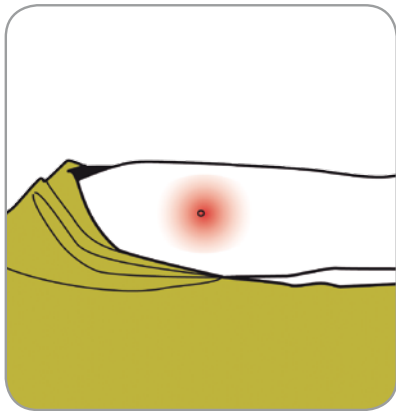
Derzî



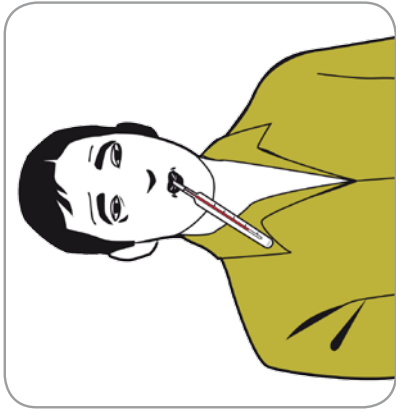
Tu bandorên biyanî tune



Xewraçûyîn



Sorbûn û werimîna cihê derzî



Tayê sevik



Nerehetî



Verişîn



Sorbûna laş



Reaksiyona alerjî

Die Angaben orientieren sich an den Impfaufklärungsbögen des Robert-Koch-Instituts.

F _ KARTA ELEKTRONÎKIYA TENDURISTIYÊ

Bi giştî, piştî 15 mehan li Almaniya hûn pêdivî bi belgeya tedawî nîne (sîgorta bi rêya alîkariyên civakî, tezmînata bêkariyê 2 an yek kar tê bicihanîn). Li şûna wê, hûn karteka elektronîkiya tenduristiyê (elektronische Gesundheitskarte, eGK) ji aliyê şirketa sîgortayê distînin. Ev kartê tenduristî divê hûn her dem li dixtor nîşan bidin.

HÛN WISA KARTA TENDURISTIYÊ DISTÎNIN

Navenda kar an Ofîsa Xizmetên Civakî ji bo we zelal dike ku kîjan şirketên sîgorta dixwazin, ji bo nimûne AOK. Ofîs piştî têkilî bi şirketa sîgorta çê dike û ji we re dinivîsin. Hûn divê **SÛRETEK** ji şirketa sîgorta bişînin. Piştî karta tenduristiyê ji we re tê şandin. Bi giştî, hûn pêdivî nîne tu belgeyên din ji şirketê sîgorta bişînin.



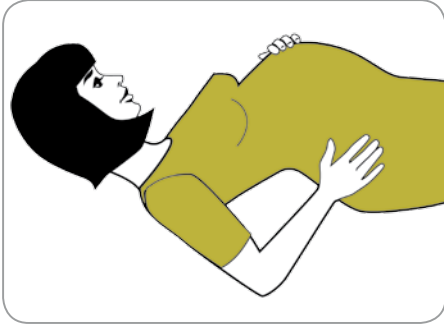
KARTA ELEKTRONÎKIYA TENDURISTIYÊ



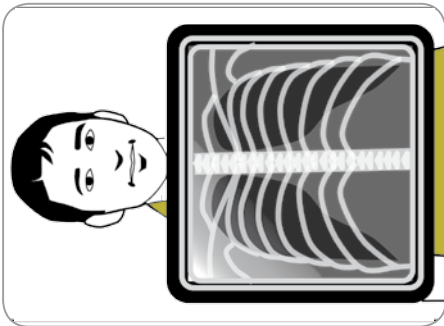
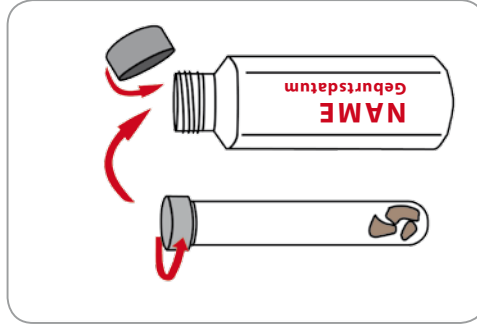
© mit freundlicher Genehmigung der AOK Esslingen

ji B _ ÎMTÎHANÊ DESTPÊKÊ LI MUAYENE YA DESTPÊK

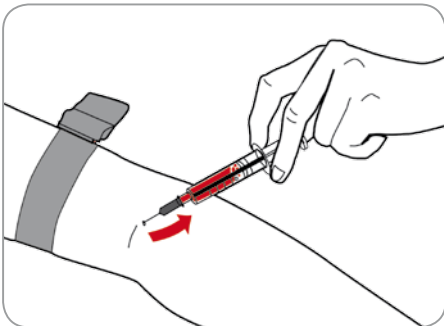
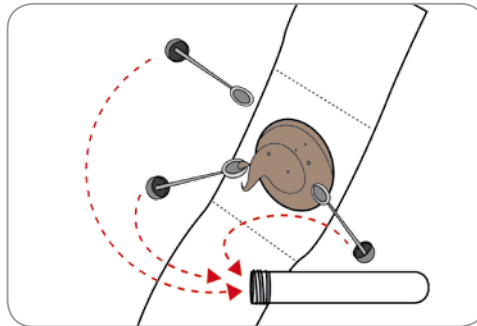
Muayene kirin ji ber nexweşiyên têger. Ev muayene wacib û pêdivîye.



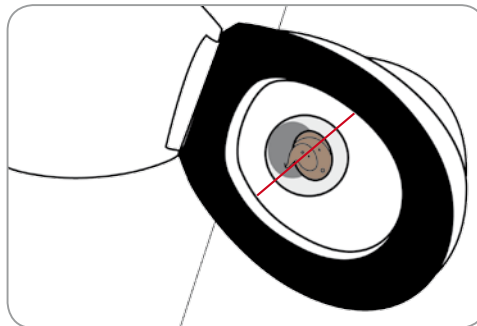
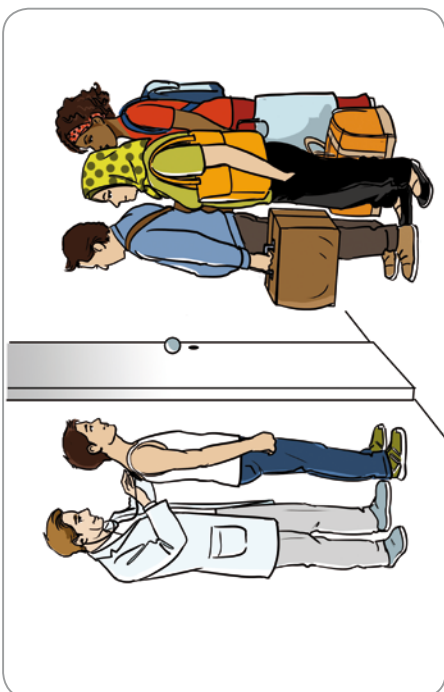
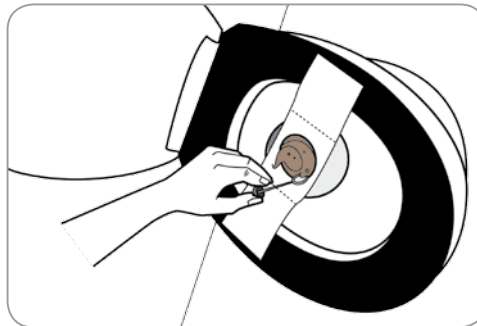
Ducanî?



Muayeneya X-ray a cegera spî



Xwîn girtin



Nimûneya gû

Muayeneyên mumkin:

Testa xwîné ji bo hepatît B herwisa HIV I û HIV II

Muayeneya X-ray ji bo ber-terefkirina Tuberkuloz

Muayeneya X-ray

Muayeneya gû bo mikrob û parazitên rîvî

ji 1 _ DAXWAZNAME JI BO VEGUHÊSTINA BIHAYÊ

Name / Vorname: Asylbewerber

Anschrift: Asylbewerber

Landratsamt Esslingen

Amt für Integration und Flüchtlingsaufnahme

Schöllkopfstraße 120

73230 Kirchheim

Antrag auf Kostenübernahme

Sehr geehrte Damen und Herren,

hiermit beantrage ich die Übernahme folgender Kosten:

Mit freundlichem Gruß

Unterschrift: _____

Datum: _____

ji 1 _ SERBESTBERDANA NEPENÎTIYÊ

Name / Vorname: des Antragstellers

Geburtsdatum:

Anschrift:

**Erklärung über die Entbindung
von der ärztlichen Schweigepflicht**

Hiermit entbinde ich alle Krankenhäuser, Ärzte / Zahnärzte und sonstige an der Behandlung und Betreuung (z. B. AWO) beteiligte Personen sowie die zuständige Ausländerbehörde gegenüber dem Landratsamt Esslingen (Amt für Flüchtlingshilfe als Träger der Krankenhilfe sowie den Ärzten / Zahnärzten des Gesundheitsamtes) gegenseitig von der gesetzlichen / ärztlichen Schweigepflicht. Ich bin damit einverstanden, dass gegenseitig Auskunft über alle erhobenen Angaben, Befunde und Unterlagen zwischen den o. g. beteiligten Stellen und Behörden erteilt werden kann. Alle o. g. Beteiligten werden gegenseitig und umfassend von der Schweigepflicht befreit. Ich bin damit einverstanden, dass alle vorhandenen Befunde und Berichte vom Landratsamt Esslingen (Untere Aufnahmebehörde, Gesundheitsamt) angefordert und eingesehen werden können. Ich bin dabei auch mit einer Übersendung per Fax einverstanden.

Datum_____
Unterschrift

tîp doc Belgeya
şexsî, pirtûka tenduristî
yê ji bo penaberan



ÇIMA DEFTERA TAYBET YA TENDURISTIYÊ?

Pirtûka tenduristiya min

Penaberên hêja,

Em dixwazin lênêrîna tenduristî û lênêrîna pijîşkî yê we gava ku hûn nexweş bibin hêsan bikin. Ji bo vê armancê, em pêşniyar dikin ku pirtûka tenduristiyê xwe her car hûn ku diçin cem dixtor, nişana dixtora xwe bidin û herwisa forma pirsyarê nexweşan bi başî tijî bikin. Bi vê awayî, dixtor di derbarê nexweşiyên we, dermanên we, çawa derbazbûnên nexweşiyên we, hevdîtinên berê ya we di gel dixtorên din û rêya tedawiyan bizanibe û bê agadarkirin. Tevlîbûna we di vê pîvana de dilxwaz e.

Bi Rêz û Hurmet

Ofisa Penaberan ya Esslingen

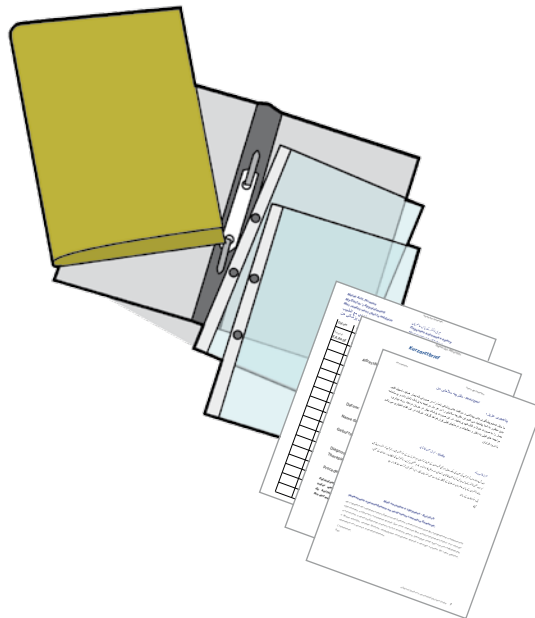
Liebe Ärztin, lieber Arzt,

zur besseren und reibungsloseren Gesundheitsversorgung Ihres Patienten haben wir dieses einfache Gesundheitsheft entwickelt. Bitte fügen Sie diesem Heft soweit möglich und sinnvoll den ausgefüllten Therapieplan und / oder einen Kurzbrief (z. B. Diagnose, Therapie, Prozedere) bei, so dass die Informationen nicht verloren gehen.

Haben Sie vielen Dank für Ihre Mitarbeit und mit freundlichen Grüßen

Ihr

Amt für Flüchtlingshilfe Esslingen



tip doc

Bersîva Pîrsiyara Fragebogen



**KURDÎ
DEUTSCH**

Ji kerema xo bersiva hemo pirsan pir bika bi runo aşkira ne giringa Peywendî naxûşîya ta ya niha habit yan nabit.

Füllen Sie den Fragebogen bitte aus. Beantworten Sie bitte alle Fragen vollständig und für den Arzt verständlich, egal, ob Sie es für Ihr aktuelles Problem für wichtig erachten oder nicht.

01. Nave Malbatê/Xezanê • Name E-Mail
Xêzandari yan bê xêzani • Familienstand Jîmara têlafonê • Telefon/Handy
karê ta. pêşa/Kompani • Beruf/Firma Zaruk/mîndal • Kinder

02. Jî kerema xwe naxushya xo bo ma bîda nasin • Bitte schildern Sie Ihre jetzigen Beschwerden!

.....

.....

03. Ta chi naxweshyen din hena (temashay listê xare bika) • Welche anderen Krankheiten haben Sie (siehe auch Liste)?

.....

- | | | |
|---|---|--|
| <input type="checkbox"/> dil • Herz | <input type="checkbox"/> derbeya seri (jalta damaxi) • Schlaganfall | <input type="checkbox"/> pestana bilnbuna xwinê • Bluthochdruck |
| <input type="checkbox"/> girtina rihen xwinê • Thrombose | <input type="checkbox"/> naxushya shekirê • Zucker | <input type="checkbox"/> nexuşyên zenglorkê (qirik--xuda dereqi) • Schilddrüse |
| <input type="checkbox"/> cîger • Lunge | <input type="checkbox"/> tanganafas (rebu) • Asthma | <input type="checkbox"/> hesasiya singi (ku taye) • Bronchitis |
| <input type="checkbox"/> maida • Magen | <input type="checkbox"/> firşîk (zrav) • Galle | <input type="checkbox"/> kezeb (melak) • Leber |
| <input type="checkbox"/> rêvîk • Darm | <input type="checkbox"/> nexwesyen kezebê (cîger) • Hepatitis | <input type="checkbox"/> bawesir • Hämorrhoiden |
| <input type="checkbox"/> sing • Brust | <input type="checkbox"/> malbcuk (rahim) • Gebärmutter | <input type="checkbox"/> gurçîla (qurcîk) • Niere |
| <input type="checkbox"/> mizaldan • Blase | <input type="checkbox"/> prostat • Prostata | <input type="checkbox"/> asab • Nerven |
| <input type="checkbox"/> hestî (esîk) • Knochen | <input type="checkbox"/> masûlkê • Muskeln | <input type="checkbox"/> stûna piştê (amud feqari) • Wirbelsäule |
| <input type="checkbox"/> cumga • Gelenke | <input type="checkbox"/> nexuşîya cumga • Arthrose | <input type="checkbox"/> rheumatism • Rheuma |
| <input type="checkbox"/> çerm • Haut | <input type="checkbox"/> gîrêk (warmîn) • Tumor | <input type="checkbox"/> tîşkandîn • Bestrahlung |
| <input type="checkbox"/> çareserya kimiyayi • Chemotherapie | | |

04. Bo hewe Neştergeri (amaliyat) hatiya enjam (temashay listê xare bika) • Welche Operationen hatten Sie (siehe auch Liste)?

.....

- | | | | | |
|--|---|--|---|--|
| <input type="checkbox"/> dil • Herz | <input type="checkbox"/> nexuşyên zenglorkê • Schilddrüse | <input type="checkbox"/> cîger • Lunge | <input type="checkbox"/> maida • Magen | <input type="checkbox"/> firşîk (zrav) • Galle |
| <input type="checkbox"/> kezeb (melak) • Leber | <input type="checkbox"/> rêvîk • Darm | <input type="checkbox"/> rûviya zêde (r.kura) • Blinddarm | <input type="checkbox"/> bawesir • Hämorrhoiden | |
| <input type="checkbox"/> sing • Brust | <input type="checkbox"/> malbcuk (rahim) • Gebärmutter | <input type="checkbox"/> ilaçkirna malbçûkiki • Ausschabung | | |
| <input type="checkbox"/> neştergeriya (qaiseri) • Kaiserschnitt | <input type="checkbox"/> gurçîla (qurcîk) • Niere | <input type="checkbox"/> mizaldan • Blase | <input type="checkbox"/> prostat • Prostata | |
| <input type="checkbox"/> stûna piştê (amud feqari) • Wirbelsäule | <input type="checkbox"/> cumga • Gelenke | <input type="checkbox"/> şkastina hasti (êsk) • Knochenbruch | <input type="checkbox"/> çerm • Haut | |

05. Çi dermanan to dîxuy divan rojan da? • Welche Medikamente nehmen Sie derzeit?

.....

.....

06. Alerjî (hesasiyat) jem ta hene? • Sind bei Ihnen Allergien bekannt?

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Derman • Medikamente | <input type="checkbox"/> Xwarin • Nahrungsmittel |
| <input type="checkbox"/> Alerjî (hesasiyat) ji gulên buharê • Pollen | <input type="checkbox"/> Naxuşizka din • andere |

07. Neigen Sie zu... Kîjan jivan naxushan heya xetimandinî (qabis bon) • Verstopfung zikçon (ishal) • Durchfall?

08. Tu duçanî (bî hemli) • Sind Sie schwanger? erê • ja na • nein çidbe • vielleicht

09. giranîya laşi • Körpergewicht kg dreji (bejnobal) • Körpergröße cm
 çhend kilo kem (zaif) buya? • Gewichtsverlust kg geşbûn (qalaubon) • Gewichtszunahme kg
 Ji kengi ve • Seit wann?

10. Çixarekêshi • Rauchen Sie? Çendan • Wie viel?

11. Çiqas alkol hûn vedxon? • Wie viel Alkohol trinken Sie?

12. Kîjan derziyên (talqihat) we hene? • Welche Impfungen haben Sie?
 Nasnameya derziyan heya • Impfpass – deftera emekdariyê • Vorsorgeheft – digel xwe bina • Bringen Sie es mit!

13. Di malbateda çi naxwesyi vegir weko girêk esha shekire hene?
 Gibt es Erb-, Tumor- oder Stoffwechselkrankheiten in der Familie

14. vêge di • Sonstiges

© setzer verlag, keine Gewähr

Fax +49 (0) 7 11 / 63 323 62

Weitere tıp-doc-Materialien und Sprachen unter www.tipdoc.de oder faxen Sie einfach diesen Bogen mit Ihrer Bestellung oder Ihren Wünschen.

Adresse und gewünschte Sprache nicht vergessen!!

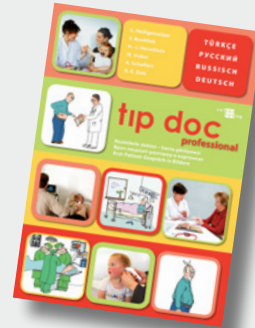
setzer verlag seyfferstraße 53, 70197 stuttgart, info@setzer-verlag.de



Kostenloser Download von Anamnesebögen und Therapieplänen in 30 Sprachen beim Verein **Bild und Sprache e.V.** unter www.medi-bild.de.

Kitap aşağıdaki bölümleri içermektedir:

- tıp alanında en çok kullanılan terimler.
- ana başlıklar, kısaltılmış açıklamalar:
 „Sakin iken titremek” – „Hareket halinde iken titremek” gibi.
- basitleştirilmiş kesin talimatlar: „Kendinizi sıkın” – „Rahatlayın” gibi.
- en çok sorulan soruların, sayıların ve zamanların bulunduğu extra sayfa. „Ne zaman? Ne zamandan beri? Hangi şiddette?” gibi.



tıp doc

**Arzt-Patient-Gespräch in Bildern
 Resimlerle doktor – hasta görüşmesi**

Christina Heiligensetzer, Safiye Buchfink et al.

2010, setzer verlag, stuttgart

ISBN 978-3-9812458-2-0 Türkisch-Deutsch

Doktorunuz sizi böylece anlayacaktır!



Meine Arzt-Termine

Dema hevdîtinên min di gel dixtor

My Doctor's Appointments

Mes rendez-vous chez le médecin

مواعيدي مع الطبيب

قرار ملاقات های پزشکی من

میری ڈاکٹر کے پاس حاضریاں

የጭሩ ሕክምና ቀን

Перечень визитов к врачу

Moji termini kod lekara


Vizitat e mia te mjeku

Programërile mele la medic

আমার ডাক্তার দেখানোর তারিখ

Dokter dyo on

எனது வைத்திய தவணைகள்

Datum		Name und Adresse der Ärztin/des Arztes	Fachrichtung
Beispiel: 5.2.2015	10:50	Dr. Sanita, Heilweg 6, 01234 Wohlleben	Hausarzt

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Patientenfragebögen (Anamnesebögen) können Sie in 30 Sprachen unter www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html und www.medi-bild.de kostenlos herunterladen. Weitere bebilderte Verständigungshilfen auf www.tipdoc.de.

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Patientenfragebögen (Anamnesebögen) können Sie in 30 Sprachen unter www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html und www.medi-bild.de kostenlos herunterladen. Weitere bebilderte Verständigungshilfen auf www.tipdoc.de.

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Patientenfragebögen (Anamnesebögen) können Sie in 30 Sprachen unter www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html und www.medi-bild.de kostenlos herunterladen. Weitere bebilderte Verständigungshilfen auf www.tipdoc.de.



Datum: _____

Treatment
Englisch

العلاج
Arabisch

درمان
Farsi

تیرابی (تداوی)
Paschtu

علاج
Urdu

Thêrapi
Kurdîsch (Nord)



Datum				

.....

morgens
in the morning

صبح
صباحاً
سہار
صبح

serê

.....

mittags
at noon

ظہر
ظہراً
غرمة
دوہیر

sibê

.....

abends
in the evening

عصر
مساءً
مانبام
شام

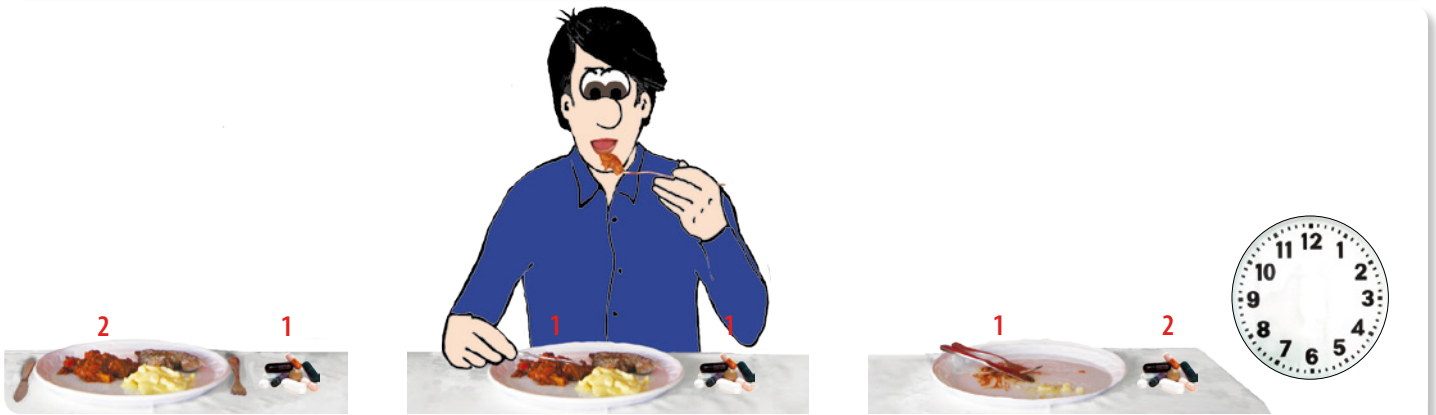
êvarê

.....

zur Nacht
at night

شب
لیلا
د شبی
رات کے وقت

şev berî razané vexwin



vor
before
قبل
قبل
مخکبئی
کھانے سے پہلے
pêşiya

zum
during
ہنگام
مع
پہ
کھانے کے ساتھ
ber

nach dem Essen
after the meals
بعد از غذا
بعد الطعام
د ڊوڊی وروستہ
کھانے کے بعد
piştî nan

.....





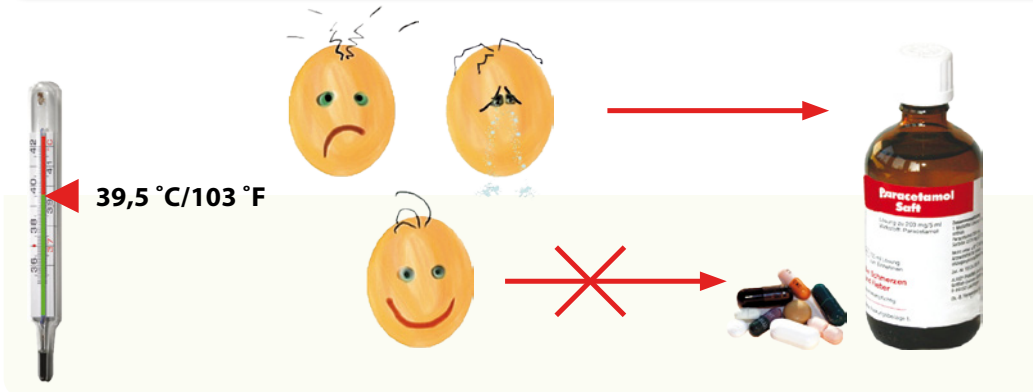
*4 Stunden	4x2 Tabletten	3x20 Tropfen
..... Stunden Tabletten Tropfen
hours	tablets	drops
ساعت	قرصها	قطره ها
ساعات	أقراص	قطرات
د مثال په توګه هر	2x4 ټابلیټ	20x3 څاڅکی
4 ساعته		
* مثلاً "هر چار گڼه بعد	چار دفعه دوگولیاں	تین دفعه بیس قطرے
saet	hebik	dalmè



.....
 nicht mehr/ nicht öfter als alle ...*
 not more/ no more often than every...*
 بیشتر نه / بیشتر از هر ... ساعت نه
 یکفې ... لیس اکثر من ...*
 نور نه / د هر څخه زیات ونه خوری*
 مزید نہیں / هر دفعه سے زیادہ نہیں لینی ہیں
 (مثلاً "هر چار گڼه بعد")
 ne zêdetir/ ne ji her ...*
 (mînak ji 4 saetan yan ... ji 3 hebikan/20 dalma zêdetir)

.....
 einnehmen bis die Tabletten alle sind
 ingest until the medicine is finished
 قرصها بخورید تا وقتی که تمام شوند.
 تناول حتی نفذذ الأقراص
 و خوری تر څو ټولی گولی. (ټابلیټونه) خلاص شی
 ختم ہونے تک گولیاں لیں
 hebiken xwe heta davibune buxîn

.....
 Tabletten nicht unterbrechen
 don't discontinue administration
 خوردن قرصها را قطع نکنید
 تناول الأقراص دون انقطاع
 د ټابلیټونو خوړل مه قطع کوی
 گولیاں لینه میں رکاوٹ نه آنے دیں
 hebikên xwe herdem be sekînanandin
 buxîn



zusätzlich:
 additional:
 اضافی
 إضافة إلي ذلك
 اضافی
 اس کے علاوہ:
 vegedi:

.....
 bei Fieber
 when fever
 با تب
 عند ارتفاع درجة الحرارة
 د تبی په وخت کښی
 بخار کی حالت میں
 dêma germiya bende

.....
 bei Schmerzen
 when pain
 با درد
 عند الألم
 د درد په وخت کښی
 درد کے دوران
 dêma eşa gîran

.....
 bei Bedarf
 if required
 هنگام نیاز
 عند الحاجة
 د ضرورت په وخت کښی
 ضرورت کے وقت
 dêma gerek bikit

.....
 Wiederkommen
 another appointment
 برگشتن
 المجئ مرة أخرى
 بیا راشه
 دوباره آئیں
 Dise verîn!

Fax +49 (0) 7 11 / 63 323 62

Weitere tip-doc-Materialien und Sprachen unter www.tipdoc.de. Bei Ihrer Bestellung bitte Adresse nicht vergessen!!



Kostenloser Download unter www.medi-bild.de Bild und Sprache e.V.

setzer verlag seyfferstraße 53, 70197 stuttgart, www.setzer-verlag.de, info@setzer-verlag.de

HINWEIS

Sie können den Patientenfragebogen/Anamnesebogen und die Therapiepläne in über 30 Sprachen kostenlos von unserer Homepage www.medi-bild.de --> **Materialien** herunterladen.

Sprachen

Albanisch	Paschtu
Amharisch	Polnisch
Arabisch	Portugiesisch
Bengalisch - Bangla	Rumänisch
Bulgarisch	Russisch
Chinesisch	Serbisch
Deutsch	Somali
Englisch	Spanisch
Farsi - Dari	Tamilisch
Französisch	Tigrinya
Fula - Fulfulde	Türkisch
Griechisch	Ukrainisch
Italienisch	Urdu
Japanisch	Vietnamesisch
Kurdisch	Yoruba
Mandinka - Mandingo	

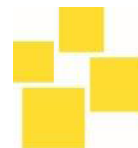


**Gemeinsam
in Vielfalt**



Baden-Württemberg
MINISTERIUM FÜR SOZIALES UND INTEGRATION

Unterstützt durch das Ministerium für
Soziales und Integration aus Mitteln
des Landes Baden- Württemberg



**Landkreis
Esslingen**

Gefördert vom Amt für Flüchtlings-
hilfe des Landkreises Esslingen